

https://youtu.be/BN7iU_ptvy0

[00:00,3]

שלום לכולם וברוכים הבאים לסרטון נוסף של Piece of Hebrew

shalom le khulam u vrukhim ha ba'im le sirton nosaf shel piece of hebrew

Bonjour à tous et bienvenue dans une autre vidéo de Piece of Hebrew

והיום אני רוצה לדבר איתכם על אחד הביטויים הראשונים שילדים ישראלים

ve hayom ani rotsa ledaber itkhem al ekhad ha bituyim ha ri'shonim she yladim isr'elim

et aujourd'hui je veux vous parler de l'une des premières expressions que les enfants israéliens

לומדים בעברית, אבל קודם לכן אני רוצה להגיד תודה רבה לכל הנרשמים לערוץ. בזכותכם הגענו ל

lomdim be ivrit, aval kodem lakhen ani rotse lehagid toda raba le khol ha nirshamim le 'aruts. bizkhutkhem higa'nu l

apprennent en hébreu, mais je veux d'abord dire un grand merci à tous les abonnés de la chaîne. Grâce à vous, nous avons atteint

5000 נרשמים. למי שלא ראה פרסמתי פוסט שבו אתם יכולים לשאול שאלות ותשובות. נכנסים

5000 nirshamim. le mi she lo ra'a pirsamti post she bo atem yekholim lish'ol sh'elot u tshuvot. nikhnasim

5 000 abonnés. Pour ceux qui n'ont pas vu, j'ai publié un post où vous pouvez poser des questions. Allez

לערוץ שלי ללשונית community ושם יש את הפוסט שכתבתי שבו אתם יכולים לשאול שאלות

le 'aruts she li li lshonit community ve sham yesh et ha post she katavti she bo atem yekholim lish'ol sh'elot

sur ma chaîne dans l'onglet communauté et il y a le message que j'ai écrit où vous pouvez poser des questions

ואני מענה עליהן בסרטון שאני מעשה. אתם יכולים לשאול שאלות על מה שבא לכם. אז קדימה

va 'ani e'ene aleyhen ba sirton she ani e'ese. atem yekholim lish'ol sh'elot al ma she ba lakhem. az kadima

et j'y répondrai dans une vidéo que je ferai. Vous pouvez poser des questions sur ce que vous voulez. Alors allez-y et

[00:45,3]

תשאלו שאלות ואני אצלם סרטון עם התשובות לשאלות שלכם. למי שחדש בערוץ ולא מכיר, אז

tish'alu sh'elot va 'ani etslam sirton im ha tshuvot la sh'elot she lakhem. le mi she khadash be aruts ve lo makir, az

posez des questions et je ferai une vidéo avec les réponses à vos questions. Pour ceux qui sont nouveaux sur la chaîne et ne savent pas, alors

קוראים לי דורון, בערוץ הזה אני מלמד עברית מדוברת, עברית יומיומית.

kor'im li doron, be aruts ha ze ani melamed ivrit meduberet, ivrit yomyomit.

je m'appelle Doron, sur cette chaîne j'enseigne l'hébreu parlé, l'hébreu de tous les jours

באמצעות סרטונים בכל מיני נושאים. לכל

be'emtsa'ut sirtonim be khol miney nos'im. la kol

à travers des vidéos sur toutes sortes de sujets. Pour toutes les

הסרטונים יש לנו כתוביות גם באנגלית גם בעברית וגם בצרפתית אז אל תשכחו להפעיל אותן

ha sirtonim yesh lanu ktuviot gam be anglit gam be ivrit ve gam be tsarfatit az al tishkkhu lehaf'il otan

vidéos nous avons des sous-titres en anglais et en hébreu et en français alors n'oubliez pas de les activer

דבר אחרון אם אני מדבר מהר מדי או לאט מדי אפשר לשנות את קצב מהירות הדיבור על ידי

ve davar akharon im ani medaber maher miday o le'at miday efshar leshanot et ketsev mehirut ha dibur al yedey

et une dernière chose si je parle trop vite ou trop lentement, vous pouvez changer la vitesse de la parole dans les

ההגדרות ביוטיוב. אם אתם רוצים לקבל עדכונים על כל הסרטונים שאני מעלה, אני מעלה סרטון

ha hagdarot be yutyub. im atem rotsim lekabel idkunim al kol ha sirtonim she ani ma'ale, ani ma'ale sirton

paramètres sur YouTube. Si vous souhaitez recevoir des notifications sur toutes les vidéos que je publie, je publie une vidéo

[01:27,7]

בכל יום שלישי, אני ממליץ לכם להירשם לערוץ אם עדיין לא עשיתם את זה וללחוץ על הפעמון

be khol yom shlishi, ani mamlits lakhem leherashem le 'aruts im adain lo asitem et ze ve lilkhots al ha pa'amon

tous les mardis, je vous recommande de vous abonner à la chaîne si vous ne l'avez pas déjà fait et de cliquer sur la cloche

אז יאללה בוא נתחיל. אם תשאלו הורים ישראלים מה אחד הדברים הראשונים שהילדים שלהם אומרים

az ya'lla bo natkhil. im tish'alu horim isr'elim ma akhad ha dvarim ha ri'shonim sheha yladim she lahem omrim

alors allons-y, commençons. Si vous demandez aux parents israéliens quelle est l'une des premières choses que disent leurs enfants

זה יהיה צמד המילים בא לי, במקרה הטוב. או במקרה הלא טוב, לא בא לי. שזה אומר בא לי

ze ihye tsemed ha milim ba li, ba mikre ha tov. o ba mikre ha lo tov, lo ba li. she ze omer ba li

ce sera l'expression "Ba Li" (je veux), au mieux. Ou au pire, "Lo Ba Li" (je ne veux pas) Cela signifie

אני רוצה או לא בא לי אני לא רוצה

ani rotse o lo ba li ani lo rotse

je veux et je ne veux pas

ילדים קטנים חוצפנים שאומרים להורים.

yeladim ktanim khutspanim she omrim la horim.

Les petits enfants insolents qui disent à leurs parents

לא בא לי. בוא מותק לאכול, לא בא לי

lo ba li. bo motek le'ekhol, lo ba li

"Lo Ba Li" (je n'en ai pas envie). Viens bébé mange, je ne veux pas

[02:03,2]

מאיפה זה בא? מאיפה הבא, הבא לי הזה? מאיפה זה בא?

me 'eyfo ze ba? me 'eyfo ha ba, ha ba li ha ze? me 'eyfo ze ba?

D'où ça vient ? D'où vient ce "Ba", ce "Ba Li"? D'où est-ce que ça vient?

אז מאיפה באמת מגיע הביטוי הזה בא לי או לא בא לי?

az me 'eyfo be'emet magia ha bituy ha ze ba li o lo ba li?

Alors d'où vient vraiment cette expression: "Ba Li" ou "Lo Ba li" (je veux ou je ne veux pas)

אם תשאלו ברחוב בישראל אני מניח שרוב האנשים לא ידעו את התשובה. אז הביטוי הזה

im tish'alu ba rkhov be isra'el ani maniakh she rov ha anashim lo yed'u et ha tshuva. az ha bituy ha ze

Si vous posez la question dans la rue en Israël, je suppose que la plupart des gens ne connaîtront pas la réponse. Donc cette expression

נהיה מאוד פופולרי בשנות ה-70 בישראל עם

nihya me'od populari bi shnot ha-70 be isra'el im

est devenue très populaire dans les années 70 en Israël avec le

הלהיט שהיה לעופרה חזה שיר הפרחה

ha lahit she haya le 'afra khaza shir hafrakha

hit d'Ofra Haza, "Shir HaFrecha"

[02:36,3]

בשיר הזה היא שרה כפי שראיתם בא לי בימים ובא לי בלילות בא לי לצעוק אני פרחה. בעבר כבר

ba shir ha ze hi shara kfi she r'item ba li ba yamim u va li ba leylot ba li lits'ok ani parkha. be avar kvar

Dans cette chanson, elle chante comme vous l'avez vu, je veux dans les jours et je veux dans les nuits je veux crier: "Je suis une frecha"

צילמתי סרטון על השפעה של ביטויים בעברית משפות אחרות. תוכלו לראות את הסרטון הזה כאן

tsilamti sirton al hashpa'a shel bituyim be ivrit mi shafot akherot. tukhlu lir'ot et ha sirton ha ze kan

J'ai déjà tourné une vidéo sur l'influence d'autres langues sur les expressions en hébreu. Vous pouvez voir cette vidéo ici

ואחת השפות שיש לה השפעה גדולה מאוד על העברית שהיא שפה מאותה משפחה,

ve akhat ha shafot she yesh lah hashpa'a gdola me'od al ha ivrit she hi safa me 'otah mishpakha,

et l'une des langues qui a un très grand impact sur l'hébreu, qui est une langue de la même famille,

משפחת השפות השמיות היא כמובן הערבית. גם הביטוי בא לי

mishpakhat ha shafot ha shemiot hi kamuvan ha arvit. gam ha bituy ba li

la famille des langues sémitiques, c'est bien sûr l'arabe. L'expression "Ba li" aussi

מגיע משם. יש ביטוי בערבית שאומר אג'א ע-באלי שזה אומר בא על ליבי, הגיע לי החשק

mgymshm. ysh vytvy v'rvyt sh'vmr j -v'ly shz vmr v l lyvy, hgyly hkhshk

vient de là. Il y a une expression en arabe qui dit Aja a-Bali ce qui signifie que ça me vient au cœur, j'ai le désir

אני רוצה לעשות משהו. ואיך הביטוי הזה בעצם מוצא את

ani rotse la'asot mashehu. ve eykh ha bituy ha ze be'etsem motse et

Je veux faire quelque chose. Et comment cette expression trouve-t-elle réellement son chemin

[03:18,8]

דרכו לשיח העברי, לשפה העברית בישראל? מאותם

darko la shiakh ha ivri, la shafa ha ivrit be isra'el? me 'otam

dans le discours hébreu, dans la langue hébraïque en Israël? Des mêmes

עולים שהגיעו ממדינות ערב והביאו איתם את הביטוי הזה אג'א ע-באלי. עם הזמן ירד האג'א והע

vlym shhgy'v mmdynvt rv vhyv'y ytm t hvyty hz j -v'ly. m hzmn yrd h'j vh

immigrés venus de pays arabes et qui ont apporté avec eux cette expression Aja a-Bali.

Avec le temps, l'Ajah et A ont disparu et

ונשארנו עם הבא לי. הביטוי שכל הורה

ve nish'arnu im ha ba li. ha bituy she kol hore

nous nous sommes retrouvés avec le "Ba Li", l'expression que chaque parent Israélien

ישראלי מפחד לשמוע אם הילד שלו אומר לא בא לי

isr'eli mefakhed lishmoa im ha yeled she lo omer lo ba li

a peur d'entendre si son enfant dit: "je ne veux pas"

או בא לי משהו מסוים ורק אותו אני רוצה. היום כמובן הביטוי הזה הוא מאוד נפוץ. הוא לא רק

o ba li mashehu mesuyam ve rak oto ani rotse. hayom kamuvan ha bituy ha ze hu me'od nafots. hu lo rak

ou je veux quelque chose et seulement cette chose. Aujourd'hui, bien sûr, cette expression est très courante. Ce n'est pas seulement

אצל ילדים. אם אתם תקלידו בגוגל את צמד המילים בא לי אתם תקבלו תוצאות

etsel yeladim. im atem taklidu be gugel et tsemed ha milim ba li atemtekabelu tots'a'ot
avec des enfants. Si vous recherchez sur Google la paire de mots "Ba Li" (je veux), vous
obtiendrez

[03:59,8]

מאוד מגוונות: משמות של חנויות, שירים, כתבות

me'od meguuanot: mi shmot shel khanuyot, shirim, katavot

des résultats très variés: des noms de magasins, des chansons, des articles et en

ובעצם מלא מלא דברים עם הביטוי בא לי. וכפי שאנחנו רואים זו עוד דוגמה לכך שהעברית

u v'etsem male male dvarim im ha bituy ba li. u khfi she anakhnu ro'im zo od dugma le
khakh sheha ivrit

fait beaucoup de choses avec l'expression "Ba Li". Et comme nous le voyons, c'est un
autre exemple de la façon dont l'hébreu moderne

המודרנית מושפעת מאוד שפות אחרות. שימו לב שהביטוי שהגיע מערבית כבר מקבל הטייה בעברית

ha modernit mushpa'at me'od safot akherot. simu lev sheha bituy she higia ma'aravit
kvar mekabel hataya be ivrit

est fortement influencé par d'autres langues. Notez que la phrase venant de l'arabe a
été déclinée en hébreu

בא לי, בא לך, בא לכם וככה אנחנו רואים שהיה ביטוי מקורי מסוים, אג'א-ע-באלי אבל הוא קיבל

v ly, v lkh, v lkhm vkhkh nkhnv rv'ym shhy vytvy mkvry msvym, j -v'ly vl hv kyvl

"Ba Li, Ba Lach, Ba Lachem" (je veux, tu veux, vous voulez) et de cette façon, nous
voyons qu'il y avait une certaine expression originale, Aja a-Bali,

כבר אפילו הטיית לגופים השונים בעברית

kvar afilu hatayot la gufim ha shonim be ivrit

mais elle a déjà été déclinée pour les différentes personnes en hébreu

אז זה היה הסרטון שלנו להיום, אני מקווה שאהבתם. אם

az ze haya ha sirton shelanu lehayom, ani mekaue she ahavatam. im

C'était notre vidéo d'aujourd'hui, j'espère que vous avez aimé. Si vous avez aimé,
partagez-le avec des amis,

[04:40,9]

אהבתם שתפו עם חברים, תעשו לנו לייק, ואם עוד לא נרשמתם לערוץ נשמח אם תרשמו לערוץ

ahavtem shatfu im khaverim, ta'asu lanu layk, ve im od lo nirshamtem le 'aruts nismakh
im tirshmu le 'aruts

likez la vidéo, et si vous n'êtes pas encore abonné à la chaîne, nous serions heureux si
vous vous abonnez à la chaîne,

אז נראה ביום שלישי הבא בסרטון נוסף, ביי

az nitra'e be yom shlishi ha ba be sirton nosaf, bay

alors à mardi prochain dans une autre vidéo, au revoir

דורון, בא לך לצאת לסיבוב?

doron, ba lekha latse't le sibuv?

Doron, tu veux faire une promenade?

לא בא לי

lo ba li

je ne veux pas

ביי

bay

bye